**Джеймс МЭтью Барри**

**ПИТЕР  ПЭН. ( Белая  птичка).**

*Перевод Б. Заходера.*

*Пьеса для детей в пяти действиях.*

**Действующие лица:**

ПИТЕР ПЭН

ПАПА

МАМА

ВЭНДИ

ДЖОАННА

СОБАКА НЭНА

ФЕЯ ДИНЬ

Джейн

КАПИТАН КРЮК

ПИРАТ «РЯБОЙ»

1-й ПИРАТ «СТАРКИ»

2-й ПИРАТ « ЧЕРНЫЙ ЮМОР»

1,2,3 РУСАЛКИ.

ПРЕДВОДИТЕЛЬНИЦА ПЛЕМЕНИ ПОПУГАЕВ ТИГРОВАЯ ЛИЛИЯ

ДЕТИ С ОСТРОВА « ТОЛЬКО ТАМ»

Индейцы, пираты, звери и птицы.

**Действие первое**.

На авансцене квартира семьи Дарлингов: в центре большое окно, мягкое кресло и маленький столик, на котором лежат рисунки Вэнди. Справа настенное зеркало. Девочки носятся друг за дружкой, бросаются подушками. Шум и гам! Игру девочек оживленно поддерживает собака НЭНА. ПАПА и МАМА невозмутимо собираются в гости к шефу. МАМА вертится у зеркала, а ПАПА не может найти свои вещи.

Папа. Где она может быть? Ну, где же?!

Мама (*не отрываясь от зеркала*). Кто, дорогой?

Джоанна прячется от Вэнди под стол.

Вэнди. Может быть Джоанна?

Папа. При чем здесь Джоанна? Кстати, Вам уже пора спать!

Джоанна. Спать в девять часов?

Вэнди. Мы же не маленькие, папочка!

Джоанна. Я, между прочим, выросла на целых два дюйма, догоняю Вэнди!

Папа. Стать выше - это не значит стать взрослее. Но все же, куда она запропастилась?

Мама (*усердно прихорашиваясь*). Кто, дорогой?

Папа. Неужели не понятно: если я приглашен в гости к Шефу, мне просто необходима эта… как ее… (Нэна выносит шляпу).

Вэнди. Ах, шля-я-я-па!

Мама. Спасибо, Нэна.

Нэна. Не стоит благодарности, миссис Дарлинг. Я привыкла подбирать разбросанные вещи, даже за взрослыми…

Папа. Однако, дерзкая собаченция! (*Маме*). Надеюсь, она приволокла ее не из своей конуры?

Дети вместе с собакой продолжают резвиться.

Нэна (*девочкам*). Бесподобная пробежка! Только места маловато!.. Вот во дворе…

Подбегает к окну и начинает лаять на лай оглядываются мама и девочки.

Папа (*приводит в порядок свою помятую шляпу*). Сейчас же прекрати лаять! Иначе, я приму решительные меры!

И только папа отворачивается от Нэны, она умудряется тявкнуть, хоть разочек.

Папа (*обращается к маме*). Тебе не кажется, что она учит девочек дурным манерам?

Нэна. Нет, не кажется.

За окном на канате пролетает Питер Пэн.

Папа (*Нэне*). Цыц!

Нэна обиженно отходит от окна, а в окне что-то промелькнуло снова.

Мама. В окне что-то промелькнуло!

Вэнди. Мне показалось, что там кто-то был!

Джоанна. А я просто уверенна, что там кто-то есть! (*Подбегает к окну*).

Папа. Так… заговор… Все это ерунда! Она лает мне назло! (*Нэне*). Ну-ка, пойди сюда. Нэна не двигается с места.

Ты слышишь, что я сказал?

Нэна прячется.

Пойди сюда, собачка! (*Меняет тактику*). Добрая. Хорошая… умная и красивая собачка… Нэна горделиво и доверительно выходит из укрытия и идет к папе.

Вот та-а-ак! (*Хватает Нэну за шиворот и выпроваживает вон*).

Вэнди. Папа! Папочка, за что?!

Джоанна. Она же нашла твою шляпу! (*Плачет*).

Папа (*Берет двумя пальцами шляпу*). Разве эту обмусоленную котлету можно назвать шляпой? (*Отходит к зеркалу, поправляет бабочку на рубашке и уходит в другую комнату*).

Мама. Ну, не надо плакать… Папа погорячился…

Вэнди (*сквозь слезы*). Бедная Нэна! Я теперь не усну!

Мама. Напрасно. Ведь Нэна уже улеглась в своей будке и видит сладкие сны! Ей там хорошо и безопасно. (*Садится на кресло*).

Джоанна переползает на колени мамы, а Вэнди садится на подлокотник кресла.

Я спою вам колыбельную. И вы успокоитесь и будете крепко спать.

Уходит шумный день, спустилась ночи тень,

Дома устало вдоль бульваров дремлют…

Но стоит захотеть: и сможешь ты взлететь,

И оглядеть в полете эту землю.

Припев:

Мир наш наполнен красотой, святой надеждой и мечтой,

Мигом взлети и за волшебной дверью

Тебе покажется, что вот - твоя мечта с тобой плывет

Не бойся и сразу поверь, поверь ей!

Глобус земли под тобою плывет.

Вэнди

(*завороженная поет с мамой*)

Глобус земли над тобою плывет…

Мама. Видишь чудесно проходит полет…

Вэнди. Видишь чудесно проходит полет…

Мама. Значит, забыты и сон и покой…

Вэнди. Значит, забыты и сон и покой…

Мама. Сердце тает!

Вэнди. Сердце тает!

Мама. Я летаю!

Вэнди. Я летаю!

Вместе. Смотрите, я летаю!

Мама. И час волшебный настает, кружится сказок хоровод,

И к облакам нас увлекает фея,

Вместе. Ты в невесомости паришь, над океанами летишь,

Все выше, выше, выше и быстрее!

Джоанна уже уснула в кресле, Вэнди зевнула и пошла в свою комнату. Входит мистер Дарлинг, берет на руки уснувшую Джоанну и уносит следом за Вэнди. Вернувшись, берет пакеты с подарками для Шефа. Мама подходит к окну и находит на подоконнике прозрачный лоскуток ткани, похожий на тень человека.

Мама. Тебе не кажется, дорогой, что ты поступил слишком сурово, оставив Нэну во дворе?

Папа. Возможно, я погорячился. Но, глава семьи несет особую ответственность за порядок в доме.

Мама. Я боюсь, что к нам в дом недавно кто-то проник. Посмотри, что я нашла на окне. (*Протягивает ему «тень»*).

Папа (*повертел тряпку*). Что это?

Мама. Не знаю. Никогда не видела ничего подобного…

Папа. Действительно, ни на что не похоже… впрочем, это, наверное, притащила с улицы Нэна, что еще раз доказывает правоту моих действий. (*Бросает «тень» мимо кресла, смотрит на часы*). Однако, у мистера Гопкинса уже, наверное, садятся за стол. Цитирую мистера Гопкинса: «Лучше опоздать на работу. Чем в гости!»

Мама (*глянув в зеркало*). Иду, дорогой! (*Уходят*).

Свет в комнате наполняется необыкновенным фоном: это свечение, как синий туман. Луч света перебегает на окно, где сидит мальчик. Это Питер Пэн. Он легко спрыгивает с окна и осматривает комнату.

Питер (*ищет*). Моя тень… она оторвалась, когда я улетал, но на окне ее нет. (Ищет). Вот она! (*Набрасывает «тень» на себя, она падает, расстилает ее на полу и ложится на нее, чтобы приклеиться, но все безуспешно*). Но почему она не прирастает? Как же я полечу без нее обратно? Надо спешить, пока пираты не успели захватить остров! (Закрывает лицо руками, настраивается на взлет).

В это время в комнату входит Вэнди со свечой в руке.

Вэнди. Мальчик! Вы плачете?

Питер. Вот еще! С чего это ты взяла?

Венди садится в постели, приятно удивленная при виде незнакомца.

Вэнди (*вежливо*). Мальчик, почему вы плачете?

Питер вскакивает и кланяется ей, как его обучили феи. Венди, сидя в кроватке, отвечает ему поклоном.

Питер. Как тебя звать?

Вэнди (*гордо*). Венди Мойра Анжела Дарлинг. А тебя?

Питер (*впервые почувствовав, что у него имя, увы, слишком краткое*). Питер Пэн.

Вэнди И все?

Питер (*закусив губу*). Да.

Вэнди (*вежливо*). Ох, я не хотела тебя обидеть.

Питер Чепуха.

Вэнди. А где ты живешь?

Питер. Второй поворот направо, а там все прямо до утра.

Вэнди. Какой смешной адрес!

Питер. Ничего смешного нет.

Вэнди. Неужели тебе так и письма посылают?

Питер. Не получаю я никаких писем.

Вэнди. Ну, может быть, твоя мама получает?

Питер. Нет у меня никакой мамы!

Вэнди. Питер! (*Вскакивает с постели и хочет его обнять*).

Питер отстраняется — сам не зная почему, он знает, что должен отстраниться.

Бедненький, так вот почему ты плакал! (*Показывает на «тень»*). Что это у вас… у тебя?

Питер. Это моя тень. Она оторвалась, когда я прилетал сюда вечером, и теперь не хочет приклеиваться!

Вэнди. Какой пустяк! (*Берет у зеркала шкатулку, достает иголку с ниткой. Пришивает «тень»*). Поработаем иголкой с ниткой, раз, два… минуточку терпения и… готово!

Питер (*вертится, подпрыгивает, «тень» висит у него за плечами, как плащ*). Как здорово у тебя получилось. Я и не думал, что это такое быстрое дело! Теперь я снова смогу вернуться на свой остров и спасти его от пиратов. Не будь я Питер Пэн!

В сторонке появляется фея Динь, она пританцовывает под песню Питера и наблюдает за Вэнди.

Заявляю честь по чести, без смущения, друзья,

Возраст мой – уже за двести, но мальчишка вечный я!

Потому что не напрасно мне враги сдаются в плен,

Потому что в мире сказок обитает Питер Пэн!

(*Кричит*). Питер Пэ-э-эн! (*Гордо вышагивает по комнате*). Я знал, что заставлю тень занять свое место!

Вэнди. Между прочим, это я пришила «тень».

Питер. Ну да, твоя заслуга здесь тоже есть, Вэнди!

Вэнди. Ты знаешь, как меня зовут?!

Питер. Конечно!

Вэнди. Ты можешь сказать мне – спасибо… и даже поцеловать! ( *Зажмуривает глаза и подставляет Питеру щечку*).

В это время Динь подбегает и дергает её за волосы.

Ой, что это?! Кто-то дернул меня за волосы!

Питер. Это фея.

Вэнди. Фея? Разве феи на свете бывают?

Питер. Конечно! Ее зовут – Динь! Она увязывается за мной повсюду. (*Ловит фею, которая ловко ускользает из его рук*).

В этом эпизоде фея не участвует, Питер делает пластические приемы с воображаемой феей, Вэнди ничего не может понять, что происходит с Питером.

Питер (*фее*) Зачем ты ведешь себя так скверно?!

Вэнди в недоумении. Думает, что Питер обращается к ней, но он отворачивается и продолжает говорить с невидимой феей.

Динь. Ты не должен слушать эту плохую девчонку!

Вэнди. Я её не вижу и не понимаю, что она говорит?

Питер. Она говорит, что ты очень мила! (*В сторону, фее*) А я все равно ее поцелую! Вот! (*Снимает с шеи желудь на веревочке, протягивает Вэнди*).

Вэнди. Что это?

Питер. Желудь.

Фея смеется.

Раз я тебе дал его, значит, мы поцеловались.

Динь (*топнула ногой*). Вот дурак!

Вэнди. Что она сказала?

Питер. Ей не понравилось, что мы поцеловались!

Динь. Лгунишка!

Вэнди. Что?

Питер. Это мне комплимент!

Динь. Ах так! Получай!

Питер начинает извиваться, смеяться и кричать, как бы уворачивается от невидимой феи. Она его щиплет, толкает, бросает на пол. Венди с любопытством наблюдает за происходящим.

Вэнди. Что с тобой?

Питер (*кричит, извиваясь*) Сейчас ты получишь хорошего тумака!

Вэнди. За что?!

Питер (*Вэнди*). Это я не тебе! (*Падает без сил*).

Динь. Не мне? То-то же! Я рада, что ты осознал глупость своего поведения!

Вэнди (*рассматривает желудь*). Желудь очень красивый и необыкновенно большой. Теперь он будет всегда со мной! (*Вешает его на шею*).

Питер. Слушай, а полетим к нам на остров пропавших детишек?

Вэнди. Пропавших?

Питер. Ну, которые живут совсем одни, без взрослых: одни сами потерялись, других нарочно бросили родители… ты не представляешь, сколько на свете брошенных детей. Полетим! Ты будешь нам стелить постели и пришивать карманы и пуговицы. Мы будем вместе сражаться с пиратами, согласна? ( *В это время, голову Питера покосило набок, и на лице появилась гримаса от боли*). Отпусти!

Вэнди хлопает глазами.

Отпусти мое ухо!!! (Невидимой фее Динь). Она все равно полетит со мной. Вместе нам будет легче победить пиратов!

Вэнди. Но, я не умею летать!

Питер. Умеешь! Надо только подпрыгнуть, оттолкнуться и…

Венди подпрыгивает, отталкивается от пола и падает. Раздается громкий смех феи Динь. Из комнаты выходит сонная Джоанна, проснувшаяся от грохота.

Джоанна (*видит Вэнди на полу*). Вэнди, что с тобой?

Вэнди. Я хочу взлететь!

Джоанна в ужасе смотрит на нее, подходит, трогает лоб, к ней подходит Питер.

Мы с ним хотим полететь на остров. Чтобы сражаться с пиратами.

Венди собирает в рюкзачок кое-какие вещи. Питер засовывает туда большой будильник.

Джоанна (*запрыгала от радости*). Я тоже, тоже хочу лететь на остров… я тоже хочу… с пиратами!

Питер. Так и быть, летим с нами! ( *Поет*).

Хоть попасть туда не просто, надо птицею лететь,

Ты увидишь чудо-остров, стоит только захотеть.

Ничего не знаю краше, и нашел его я сам.

Лучший край фантазий наших – чудный остров Толькотам!

Чтоб парить над светом белым, чтобы птицею взлететь,

Ничего не надо делать, надо – только захотеть!

И тогда мы с вами просто, устремившись к облакам,

Попадем на чудо – остров, дивный остров Толькотам.

Дети становятся на подоконник, и прыгают в пространство, устремляясь к острову мечты.

**Действие второе.**

**КАРТИНА первая**

Волшебный остров Толькотам, вокруг цветные пальмовые листья. Отовсюду выползают ребятишки, они готовятся к охоте и поют.

Все. Для детишек, для пропавших Толькотам – отличный дом!

Приключений настоящих мы себе всегда найдем.

Мы за пальмами в лианах маскируемся, шутя,

Наблюдаем с крон деревьев: где стервятники летят.

А заметим – ноги в руки, разыгрался аппетит!

Тетива летит из лука, и стрела в мишень летит!

На заднее плане из-за кулисы на канате вылетает фея Динь. Ребята бегут к ней и окружают.

1-й. Это же Динь!

2-й. Привет, Динь! Что скажешь?

Динь (*запыхалась*). Готовность номер один! Сюда летит птица…

Все начинают радостно галдеть.

3-й. Да тихо, вы! Что за птица?

4-й. Птица Вэнди! Ее надо подстрелить!

1-ый. Надо, так надо!

Все, вооружившись рогатками и луками, становятся в позицию «прицела», одновременно ищут цель, следя за траекторией полета птицы и стреляют.

5-й. Йес! Попал! Я видел, она упала – вон туда!

1-й. Нет, туда! (*Показывает левее*).

5-й. А я говорю, туда!

2-й. Да-да, она упала в лес!

3-й. Вперед! За мной!

1-й (*показывает кулак 3-му*). А вот это видел? За мно-о-ой!

Все моментально умчались.

Издалека возникает пиратская музыкальная тема. Пираты шагают с парусом в руках, один тащит штурвал, другой помахивает веслом, как по воде. Капитан Крюк смотрит в подзорную трубу.

Пираты (*поют*).

Веселый Роджер вьется над волнами.

Трепещут все, кто повстречался с нами!

Нестись под парусом любимого фрегата,

Привычное занятие пирата!

Для нас, пиратов, в мире нет закона,

Чихали мы и на закон Ньютона!

И даже самый маленький пиратик,

Не признает ни арифметик, ни грамматик!

И помним мы пиратские заветы:

«Всегда держи на взводе пистолеты.

Всегда клади фитиль поближе к пушке,

Пират имеет ушки на макушке!"

Крюк (*командует*). Отдать швартовые! Сойти на берег!

Пираты послушно выполняют выход из воображаемого фрегата.

Та-а-а-ак! (*Крюк в трубу разглядывает землю вокруг*). Ну и натоптали вы здесь, маленькие мерзавчики! Окружай!

Пираты послушно окружили Крюка.

Что вы делаете, бездельники?!

Рябой. Окружаем!

Крюк. Что-о-о? Кого?!

Старки (*понял, что сделали что-то не то*). Окружаем вниманием своего любимого капитана!

Крюк. Это хорошо… Но, где они? Чую своим левым усом, они только что были здесь… Где этот мерзкий мальчишка Питер Пэн, сто чертей и одна каракатица!? Это он натравил на меня большого крокодила, который откусил мою левую руку!

Рябой (*показывает свое возмущение Крюку*). Бревно ползучее… кожаный чехол… сухопутная акула, весло ему в глотку!

Крюк. Да замолчи ты, Рябой! Утомил!

Черный юмор. Видать, у нашего вожака рука вкуснее шашлыка!

Нинзя. Крокодил, говорят, теперь на обычную пищу и смотреть не хочет!

Крюк. (*злобно*). Молчать! Плохо шутишь, Черный юмор! (*Запрыгивает на возвышенность и поет*).

Как это жутко было, потеря велика…

И в брюхе крокодила теперь моя рука!

Зато с крюком, признаться, я выгляжу страшней,

Эх, тыща каракатиц, три тысячи чертей!

Хоть я доверчив слишком, но зла я не забыл.

Я отомщу мальчишке, он зверя натравил!

Да, отплачу я, братцы, за руку , ей-же-ей!

Эх, тыща каракатиц, три тысячи чертей!

Слышится звук тикающих часов, всё громче.

Слышите?.. Тише! (Прислушиваются).

Старки. Вроде, часы тикают…

Черный юмор. А ты думал, мина замедленного действия?

Смеются.

Крюк. Часы…

Рябой (*смеется*). Часы, конечно, часы!

Крюк (*оторопел*). Они в желудке у крокодила тикают…

Рябой. Громко так тикают… в желудке?!..

Крюк. Он проглотил мою руку вместе с часами и теперь, значит, ползет сюда…

Улыбки пиратов, как волной смыло.

Рябой. Полундра! Спасайся кто может! (*Бросаются в разные стороны*).

Старки. Я бегу – туда!

Черный юмор. А я – туда!

Крюк. А я… а я…

Рябой бросается наутек, прямо в зрительный зал.

Рябой! Назад, залезть всем на фрегат!

Все начинают запрыгивать в воображаемый фрегат, подхватывают парус, штурвал, Рябой нервно гребет веслом, все исчезают.

**КАРТИНА вторая**

Выбегают Питер Пэн и Джоанна, она смеются над пиратами.

Питер. Как они испугались вашего будильника! Хорошо, что я захватил его с собой. Но, где все? Куда приземлилась Вэнди? (*Оглядывается по сторонам*). Эй, пропавшие ребята! Собирайтесь скорее, господа! Да где вы? Вылезайте, не бойтесь!

Появляются первые трое ребят.

1-й. А мы и не боимся!

2-й. Чего нам бояться. Мы же не трусы!

3-й. Мы – народ отчаянный!

Выходят остальные, несут Вэнди.

4-й. Смотри, Питер, чудо-птицу подбили, прямо влет!

5-й. Это – птица Вэнди, Динь указала нам на нее.

Джоанна (*бросается к сестре*). Вэнди! ( *Вытаскивает стрелу*).

Вэнди открывает глаза, садится.

1-й. Глядите, живая!

Вэнди. Стрела угодила в мой желудь!

Джоанна (*кидается на ребят*). Что вы наделали, маленькие хулиганы. Она ведь, могла умереть!

Питер. Это исключено, мой желудь никогда не подведет!

Джоанна. Вэнди, ты видела пиратов, когда мы пролетали над островом?

Вэнди. Да, я видела их. А еще я видела русалок и большого, пребольшого крокодила!

Питер (*помогает встать Вэнди*). Знакомьтесь. Это и есть моя компания - пропавшие ребята.

2-й. Мы самые смелые и самые шустрые!

Вэнди (*смотрит на них с жалостью*). А почему вы такие?

3-й. Такие сильные и шустрые?

Вэнди. Да нет, такие неряшливые? Разве можно ходить с такими грязными руками?! ( *К 1-му*). Почему ты все время шмыгаешь носом? (*5-му*). Что с твоими штанами?..

5-й. Не знаю… они все время падают… наверное, я похудел…

Вэнди. Просто, надо пришить пуговицу и застегнуться.

Джоанна (*протягивает 1-му платок*). А это тебе, возьми!

1-й. Вот здорово! Но так удобнее! (*Утирает нос рукавом*).

Вэнди качает головой.

4-й. Пожалуй, хорошо, что мы не застрелили тебя, Вэнди!

5-й (*пристегивая лямку штанов*). Ты прав, она все умеет.

3-й. А ты насовсем к нам, Вэнди?

Питер. Конечно! Я знал, что от нее пользы будет больше, чем от всех фей, вместе взятых!

Тут же из-за дерева, нога Динь дает Питеру пинок.

Да-да, они даже не знают, что такое иголка!

Динь перебегает на другое место.

Вэнди. Вижу! Вижу!!! (*Прыгает от радости*).

Джоанна. Что видишь?

Вэнди. Я увидела ее… ну… фею Динь! Она проявилась!

Динь (*фыркнула и пошла прочь*). Увидела! Так больше не увидишь! (*Исчезает*).

Вэнди (*ребятам*). А где ваш дом?

2-й. Какой дом?

1-й. Чего глупые вопросы задаешь, уже забыл, что такое дом?

2-й. У нас его нет.

Вэнди. А где же вы спите?

3-й. На земле!

1-й (*с гордостью, шмыгнув носом*). Или на дереве!

5-й. Как уж придется…

Вэнди. Это птицы спят на деревьях. Все нормальные дети должны спать в кроватях.

1-й. Когда я был совсем маленький, я тоже спал в кроватке…

2-й. А у меня было настоящее пушистое одеяло, и на нем был нарисован олень.

3-й. А мы с сестренкой, перед сном, обязательно бросались подушками!

Джоанна. Это нам знакомо!

Питер. Подумаешь… ( *Вэнди*). Если тебе так хочется спать на кровати… (*Отбегает в сторону, оглядывается*). Послушай, Динь! Хватит сердиться, лучше, помоги нам построить дом.

Динь. Еще чего придумаешь!

Питер. А я сказал, помоги!

Динь не реагирует.

Если ты не поможешь, я… я…

Динь. Что «я», « я»?!

Питер. Я … перестану верить в тебя! И не только я, все мы!

Динь исчезает. Вступает музыка.

Вэнди. Что она ответила тебе, Питер?

Питер. Ничего. Она просто боится потерять нашу веру.. Она ведь добрая, просто, немножко – хулиганка! Ведь ей приходится жить на острове рядом с ними. (*Кивает на ребят*). А они тоже бывают всякими…

Музыка усиливается и со всех сторон ребята выносят цветные кубики, фигурки, сверху летят одеяла, подушки, общее ликование.

Видишь, она все понимает правильно! Будем строить! Вэнди, только пусть это будет другой дом. Не такой, как у этих… у взрослых…

Вэнди и Питер (*поют*):

Вместе построим новенький дом, для маскировки плющом обовьем,

Пол, потолок и четыре стены в домике тоже очень нужны.

Пусть в его окна розы глядят, а из окошек – лица ребят,

Красная крыша, зеленый балкон, дом, куда взрослым вход запрещен!

Домик построен, ребята разбегаются, слышится звук тамтама, Вэнди и Питер прячутся в стороне, появляется Тигровая Лилия.

Вэнди. Кто это?

Питер. Тигровая лилия – предводительница индейцев. Смотри, она чертит магический круг, это значит, ей понравился наш дом, и она хочет оградить его от зла.

Вэнди. Как интересно!

Питер. Тихо! Она может рассердиться, если увидит, что мы за ней наблюдаем… Пойдем. Я покажу тебе русалок. (*Уходят*).

Музыка громче. Идет магический танец Тигровой Лилии.

Лилия. Какой славный вигвамчик построили здесь сорванцы! Пусть мой волшебный круг убережет их от зла и несправедливости.

Вдруг раздается свист, и к домику выбегают пираты.

Крюк. Окружай!

Рябой. Заходи с левого борта!

Старки. Вот она!

Черный юмор. Попалась пятнистая пташка!

Пираты хватают Вэнди, а затем огромной верёвкой стягивают остальных детей в кольцо.

**Действие третье**.

Горят три судовых фонаря. Прожекторы выхватывают из темноты то трап, то дек, то ют, то шканцы, то капитанскую каюту, то паруса.

Из капитанской каюты, находящейся на заднем плане, появляется Старки и, перегнувшись через поручни, мрачно смотрит на волны. Чёрный юмор спит на палубе, но даже во сне с дороги, когда Крюк, расхаживающий по палубе большими шагами, приближается к нему.

Крюк ( *про себя*). Какая тишина! Ни единого звука… Настал час, когда ребят отправляют спать, губы у них в шоколаде, они облизываются, а здесь, на моём корабле, ребятам предстоит отправится на рею. Йо-хо-хо, вот час моего торжества! ( *Делает несколько па, выражающих восторг, но они выглядят как-то вяло*). И всё же мрачное предчувствие терзает меня. Я хочу приготовить свою предсмертную речь – боюсь, что перед смертью у меня не найдётся для этого времени. Да, все смертные завидуют мне, но, может быть, лучше бы капитан Джозеф Крюк не стремился к столь дерзновенной цели! О слава, слава! Ты лишь яркая заплата!

Боцман, погружённый в шитьё, рвёт кусок парусины с таким треском, что капитану кажется, что у него порвались кюлоты.

Тихо, вы, собаки, не то я поставлю вас на мертвый якорь! Все пленники в цепях? Они не улетят?

Рябой. Так точно, капитан!

Крюк. Тогда давай их сюда.

Старки (*приводя связанных мальчишек и Джоанну*). Вылезайте, вы, несчастные салаги!

Крюк. Так! Ну вот что, молодцы, трое из вас сегодня будут вздернуты на рее, но мне может понадобиться один юнга. Кто хочет стать юнгой?

1-ый. Понимаете, сэр, мне мама, наверно, не позволит стать пиратом. А тебе?

2-ой. Наверное нет? ( *3-ему*). А тебе?

Крюк. Прекратить болтовню! ( 4-вёртому). Эй, ты! На вид, ты малый с перцем. Неужели тебе никогда не хотелось стать пиратом, а, сынок?

4-вёртый. А как вы будете меня звать, если я соглашусь?

Крюк. Чернобородый Майк!

4-вёртый. А я смогу остаться честным английским джентльменом?

Крюк. Это не главное, малыш!

4-ый (*уверенно*). Главное!

Крюк. Не главное! Я заставлю вас навеки проклясть Родину!

4-вёртый ( *Джоанне*). Что скажешь, тётя?

Джоанна. Ну уж нет! Я не согласна.

Крюк. Вы сами подписали себе приговор! Приведите их мать.

Венди приводят и швыряют к ногам пирата.

Так-так, моя красавица. Сейчас ты полюбуешься, как твоих детей вздернут на рее.

Вэнди ( *с благородным спокойствием*). Им суждено умереть?

Крюк. Суждено! Тише! Мать скажет последнее слово своим детям!

Вэнди. Дорогие мальчики, я скажу то, что сказали бы ваши настоящие матери. Слушайте: “Я надеюсь, что мои сыновья сумеют погибнуть с честью!”

1-ый. Я поступлю, как сказала мать.

2-ой. И я, как сказала мать.

3-етий. И я!

4-вёртый. И я!

Пираты. И мы, как сказала мать!

Крюк. Что такое? Привязать ее! И готовьте петлю!

Вэнди привязывают к мачте, но никто на неё не смотрит, все взоры устремлены на рею, выступающую над бортом судна у кормы.

В это время на заднем плане появляется Питер и Чинь-Чинь. Питер кукарекает, а потом опять скрывается.

Старки ( *хрипло*). Крокодил ушёл, капитан! Ничего не слыхать!

Крюк ( *приходит в себя, вздрогнув, как от удара*). Тогда за дело! ( *Радостно запевает песню*).

Довольно куролесить!

Пора в последний путь!

Кого должны повесить –

Тому не утонуть!

Во время пения Крюк изображает сцену повешения на воображаемой рее, и его приспешники, подпевая, подражают ему.

А ну-ка веселее:

Вам повезло вдвойне:

Хоть вздёрнут вас на рее,

Вы будете на дне!

Храбрые ребята стараются заглушить эту ужасную песню, запевая национальный гимн.

Вэнди, Джоанна и мальчишки

( *поют*)

Господи наш, ты приди,

Наших врагов разгони,

К гибели их подтолкни,

Спутай деяния их,

Замысел планов, подлых и злых,

С надеждой к Тебе обращаемся мы,

Боже, всех нас сохрани.

Старки ( *бледнея*). Мне это не по нутру, братишки.

Крюк. Цыц! Ну что, мальчишки и девчонки, хотите познакомиться с дощечкой перед тем, как вас вздёрнут на рее? А ну-ка, Рябой, принеси кошку, – она в моей каюте.

Рябой. Есть, капитан! ( *Это его последние слова*).

Ребята знают, что некто поджидает этого несчастного в каюте. Но Крюк продолжает свою балладу.

Крюк

( *поёт*)

А ну-ка в путь-дорожку!

Забудьте всякий страх!

Ведь вас проводит кошка

О девяти хвостах!

А кто не любит кошек,

Которыми секут,

Тому…

Последние слова навсегда останутся предметом споров, потому что из тёмной каюты слышится и тут же замирает душераздирающий вопль.

Питер вновь кукарекает.

Крюк ( *раздельно*). Что это? Чёрный юмор, пойди туда и приведи мне этого петушка!

Чёрный юмор. Нет, сэр, нет!

Крюк (*медовым голосом*) Ты сказал — есть, сэр, не так ли, милый Чёрный юмор?

Чёрный юмор повинуется. Все слушают. Раздается вопль и кукареканье.

2-ой. Второй!

Крюк. Клянусь треской и нарвалом! Кто притащит этого кукарекалку?

Старки. Подождем, пока выйдет Чёрный юмор.

Крюк. Кажется, ты вызвался, Старки!

Старки. Нет, клянусь Сатаной!

Крюк. А мой крючок думает, что ты вызвался.

Старки. Я лучше повешусь, чем войду туда.

Крюк. Что это – бунт?! Ну-ка, пожми мне руку!

Старки молча уходит. Раздается крик.

3-ий ( *загибая палец*). Третий.

Крюк. Я! Я сам вытащу этого петуха. (*В последний момент отступает*). О! Я придумал хорошую шутку! Надо загнать туда мальчишек. Пусть они сразятся с петухом не на жизнь, а на смерть. Если они убьют его – тем лучше, если он убьёт их, что ж, мы то же не в убытке! Давайте-ка, пошевеливайтесь.

Пираты загоняют мальчишек в каюту.

Некоторым из пиратов даже жаль несчастных пленников – ведь они и сами были мальчиками.

Освобождённые Питером от оков, вооружившись всем, что под руку попало, ребята тихо, как снежинки, выбираются из каюты и, выполняя почти беззвучные приказы своего командира, прячутся на корме.

4-вёртый пират. Тишина! Что это значит, капитан?

Крюк. Чёрт его знает! Боцман, у нас же есть мамочка! Вот она нас и спасёт!

Пираты прикрываются Вэнди.

Женщина на борту корабля всегда приносит несчастье! А у нас их – целых две. Надо избавиться от них, и мы спасём корабль!

4-вёртый пират. Стоит попробовать!

Крюк. За борт девчонок!

4-ый пират ( *злобно насмехаясь*). Ну, барышни, теперь вас никто не спасёт.

Питер ( *появляясь*). Нет, спасёт!

4-вёртый пират. Это кто?

Питер. Питер Пэн, мститель! ( *Застывает, наслаждаясь произведённым эффектом*).

Крюк ( *неуверенн*о). Выпустить ему потроха! ( *Но у него жуткое предчувствие, что у Питера нет потрохов*).

4-вёртый пират. Наш корабль и впрямь проклят!

Крюк. Питер Пэн! Так это твои проделки!

Питер. Да, Джозеф Крюк, мои! Что же ты, бравый пират, прикрываешься девчонками?

Крюк. Чтоб этого не делал ты!

Питер. Плохо же ты меня знаешь! Отпусти Вэнди и Джоанну!

Крюк. Пожалуйста!

Вэнди. Питер! ( *Бросается к нему*).

Джоанна. Ура! Ты вернулся!

Крюк. Ну, вот, я же говорил!

Питер. Вэнди, Джоанна, уходите! Эй, пират, не хочешь ли ты присоединиться к своим друзьям – пиратам? Они отправились вместе с Чинь-Чинь делать уборку в нашем доме.

4–вёртый пират. Да, пожалуй. Простите, капитан, но я очень люблю мыть полы. (*Убегает*).

Крюк. Предатель!

Питер (*мальчишкам*) Отойдите, друзья, этот человек — мой. (*Крюку*) Ты готов?

Крюк. Дерзкий мальчишка, твоя участь решена!

Питер. Мерзкий пиратишка, это твоя участь решена!

Начинается схватка. Мальчишки болеют за Питера.

Мальчишки. Ну, Питер, ну!

Крюк падает.

Крюк. Питер Пэн, скажи, кто ты такой?

Питер. Я — детство, я – свет и радость и я — твой смертельный враг, пират!

Крюк. Тогда за дело!

Дерутся.

Крюк (*обезумев от ярости выхватывает гранату*). Я взорву вас всех!

Ребята. Питер, спаси! (*Паника*).

Питер. Улетайте, быстро!

Вэнди. Я не брошу тебя!

Джоанна. И я!

Питер. Спасайте девочек! Это приказ! Прощайте, Вэнди, Джоанна!

Вэнди и Джоанна. Прощай, Питер! Я никогда не забуду тебя!

Мальчишки и Венди с Джоанной улетают. Крюк смеется.

Крюк. Ну, что же ты не машешь своей зубочисткой, смелый мальчик?

Питер (*садится и играет на свирели*). Зачем мне напрягаться, ты сейчас сам взлетишь на воздух.

Крюк. Питер! У меня не разжимается рука! Это твои проделки?

Питер. Нет, это твоя злоба мешает тебе.

Крюк (*мечется*). Питер, миленький, вынь у меня из руки гранату, я очень прошу тебя!

Питер. А ты тогда пойдешь в наш дом и возглавишь там ... уборку!

Крюк. Хорошо, только скорее.

Питер. Ты побежден, Джозеф Крюк!

Крюк (*подавленно*). Я побежден, Питер.

Питер (*вынимает гранату и засовывает себе в карман*). Пригодится.

Питер снимает с Крюка шляпу и вынимает крючок, надевает все это на себя.

Останешься здесь за главного, пока меня не будет.

КРЮК Хорошо, капитан.

Раздаётся тиканье часов.

Это он! Нет.

Пытается остановиться, приближается к Питеру и бежит назад, карабкается на поручни и бросается в воду, где навстречу ему гостеприимно раскрывается пасть крокодила. После того, что пережил великий пират, пасть крокодила кажется ему раем!..

Занавес.

Питер стоит на авансцене в одежде Крюка и смотрит в бинокль. К нему подбегает Чинь-Чинь.

Питер. Крюк забыл простую вещь — на острове Толькотам всё понарошку.

Питер с Чинь-Чинь играют в гранату как в мячик, смеются.

**Действие четвёртое**.

Перед нами всё та же прежняя детская. Здесь ничто не изменилось с начала пьесы, только нет конуры и окно отворено. Следовательно, Питер ошибался насчёт мам – правда, в этом вопросе ему простительно ошибаться.

Миссис Дарлинг дремлет в кресле у окна, закрыв усталые от бесплодных поисков глаза. У её ног вытянулась Нэна. Нэна настроена скептически. Хотя она, как полагается, вывесила на каминный экран пижамки детей, она уже не верит в возвращение их хозяев.

Питер. Чинь-Чинь, скорей закрой окно! (*Закрывают*). Вэнди подумает, что это мама закрыла окно, и вернется ко мне. Ну, Чинька, закрой! (*Видит маму*). Чинька, смотри — это мама Венди! Хорошенькая тетя, но моя мама красивее. Смотри, Чинь, у нее на глазах росинки. Она наверно хочет, чтобы я открыл окно! Нет, не открою! Мне самому нравится Вэнди! Я её тебе не отдам, тетка!.. Знаешь, что Чинь? Открой окно! Не надо нам никаких дурацких мам!

Открывают окно, прячутся.

Мама ( *внезапно просыпается, словно ей шепнули, что её отпрыски возвращаются*). Вэнди, Джоанна!

Нэна сочувственно кладёт ей лапы на колени.

Ты опять просушиваешь их пижамки, Нэна? Но ведь они никогда не вернутся?

Обе плачут и утирают слёзы одним и тем же носовым платком, ибо общее горе сметает все социальные перегородки.

Входит мистер Дарлинг, одетый, как на службе.

Ты так и не раздевался, дорогой?

Папа. Нет, я всё жду… Что, они вернулись?!

Мама. Нет, Джордж, мне опять показалось.

Папа стонет и хочет уйти.

Мама. Это так мужественно с твоей стороны, Джордж!

Папа. О чем ты, Мэри?

Мама. Ты ведь опять ездил сегодня на службу в собачьей конуре?

Папа. Да, Мэри, за мной сегодня бежало человек сто. И все кричали “Ура”!

Мама. Я горжусь тобой, Джордж.

Папа. Меня, кажется, изобразят на открытке, дорогая.

Мама. Что ты говоришь?

Папа. Ах, Мэри, ведь если бы наши ребята не улетели, мы бы не стали такими знаменитыми.

Мама (*пораженная*). Джордж, неужели же ты радуешься этому?

Папа. Радуюсь? Смотри, как я наказан! Я живу в собачьей конуре!

Мама. Извини.

Папа. Это я виноват! Я виноват во всем!... Я что-то спать хочу. Закрой окно, сквозняк! Вернусь-ка в конуру. ( *Уходит*).

Мама. Джордж! Ради Бога! Окно должно быть всегда открытым! Всегда! (*Засыпает в кресле*).

Входят Венди, Джоанна и мальчишки.

Джоанна. По-моему, я тут когда-то была.

Вэнди. Это же твой дом, дурочка!

Джоанна. Я чего-то не помню.

1-ый. Смотрите, какой-то дядька.

Вэнди. Это папа.

1-ый. Да ну?

2-ой. Дайте, дайте посмотреть папу! О-о! Пираты были гораздо красивее.

1-ый. А что папы всегда спят на коврике?

Вэнди. Не знаю.

3-ий. А это кто?

Вэнди. Это Нэна! Здравствуй, Нэночка!

4-вёртый. Вэнди, а кто эта тётя?

Вэнди. Тс..с..с! Это мама!

Джоанна. Значит ты не взаправду наша мама, Венди?

Вэнди. Ой-ой-ой! Мы действительно вернулись вовремя. Еще бы немного, и было бы поздно!

3-ий. А давайте ей закроем сзади глаза.

Вэнди. Нет, лучше не будем её пугать. Лучше так. Идите сюда.

Венди и Джоанна ложатся в кровати. Мальчишки залезают под кровати.

Мама (*просыпаясь*). Я опять видела их во сне. Их серебристые голосочки звали меня. Неужели я никогда их больше не услышу наяву!

Вэнди. Мама!

Джоанна. Мама!

Мама. Вэнди! Джоанна!

Все Мама! Мама! (*Вылезают из кровати и бросаются к маме*).

Входит папа и ошарашенно смотрит на них квадратными глазами.

Папа!

Папа. Мэри, по-моему у нас их было меньше!

Вэнди. Папа, ты просто все забыл. Ведь правда, мама?

Мама. Конечно, правда! Дети, какие же вы грязные, ну ка все умываться!

Папа. Какое умывание? Немедленно всем спать! Кто со мной?

Мама. Джордж!

Папа. Спокойной ночи, Мэри!

Все уходят.

Вылезают Питер и Чинь-Чинь.

Питер. Знаешь что, Чинька, пусть они остаются здесь, раз им так нравится, а мы с тобой вернемся на наш остров — Толькотам, туда, — где всё — понарошку!!!

**Действие пятое**.

Прошла весна, и другая весна, и лето, и много-много лет, а Питера всё не было. Все ребята выросли… Конечно, стала взрослой и Вэнди… У неё появилась дочка, и по совету Джоанны, – она этим очень гордилась, – её назвали Джейн… И, казалось, на этом нашу историю можно и закончить… Как вдруг однажды весенним вечером…

Занавес поднимется, и перед нами всё та же спальня, в ней теперь лишь одна детская кроватка. Вэнди сидит у камина на полу. Неожиданно окно распахивается и в комнату вскакивает Питер Пэн.

Питер. Привет, Вэнди!

Вэнди ( *вздрогнув, съёживается, что бы казаться как можно меньше*). Здравствуй, Питер!

Питер. А где Джоанна?

Вэнди. Джоанны теперь здесь нет.

Питер ( *подходит к кроватке*). Эй! Тут кто-то новенький!

Вэнди. Да.

Питер. Мальчик или девочка?

Вэнди. Девочка. Питер! Ты прилетел за мной?

Питер. Конечно! Ты разве не знаешь, что сейчас весна? Забыла про уборку?

Вэнди. Да ведь прошло столько… ( *Спохватывается, ведь ему объяснять бесполезно*). Я не могу, Питер. Я разучилась летать.

Питер. Подумаешь! Я тебя опять научу.

Вэнди. Нет, Питер. Не трать на меня волшебной пыльцы.

Питер. В чём дело?

Вэнди ( *встаёт*). Я сейчас зажгу свет. Ты сам увидишь.

Питер ( *как ни странно, с испугом*). Не надо!

Вэнди гладит его по голове и зажигает свет.

Питер ( *отскочив*). Ой! Что с тобой случилось?

Вэнди. Я уже взрослая, Питер. Я выросла.

Питер. Ты обещала не расти! Или не обещала…

Вэнди. Тут ничего не поделаешь. Я – взрослая.

Питер. Неправда!

Вэнди. А это – моя дочь, Джейн. Она про тебя всё знает.

Питер. Неправда! ( *Он подбегает к кроватке, выхватывает кинжал и замахивается, потом бросает оружие, падает на пол и плачет*).

Вэнди выбегает из комнаты, вероятно, принести ему воды. Такой взрослой она стала! В этот миг просыпается Джейн.

Джейн. Мальчик, почему вы плачете?

Питер. А я и не думал плакать! Летим на остров Толькотам!

( *Поёт*).

Потому и называется

Этот остров Толькотам,

Потому что тут сбывается

Всё, что только снится нам.

И пока умеют дети

Верить сказкам и мечтам,

Будет, будет уж на свете

Славный остров Толькотам!

Питер и Джейн исчезают.

Входит Вэнди со стаканом в руке и печально смотрит в окно.

Занавес.

1904 г.